

SCHEDA INSEGNAMENTO DI

Lingua e traduzione – lingua francese

(L-36 SP – corso comune con il CdS L-16 SPEA)

(SYLLABUS)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III anno
Periodo di erogazione	I semestre (settembre-dicembre 2023)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	8 CFU/ECTS
SSD	L-LIN/04
Lingua di erogazione	Francese
Modalità di frequenza	La frequenza, pur non essendo obbligatoria, è vivamente consigliata

Docente			
Nome e cognome	Alida Maria Silletti		
Indirizzo mail	alida.silletti@uniba.it		
Telefono	/		
Sede	Corso Italia, 23, III piano, studio 11		
Sede virtuale	Microsoft Teams, Team "Ricevimento student*, laureand* e student* Erasmus+", codice univoco di accesso: zvgcrhs		
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	A partire dall'inizio delle lezioni, la docente indicherà un giorno e un orario settimanale di ricevimento (in presenza e/o tramite piattaforma Teams).		
Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
200	64	(16, comunque erogate nell'ambito della didattica frontale)	136
CFU/ETCS			
8	6	2	

Obiettivi formativi	L'insegnamento ha l'obiettivo di far apprendere le strutture della lingua francese, dal punto di vista morfologico, lessicale e sintattico. Il raggiungimento di tali obiettivi sarà reso possibile attraverso un attento lavoro linguistico, condotto durante le lezioni del corso magistrale e le esercitazioni linguistiche. Accanto alla parte strettamente linguistica, il corso magistrale mira a stimolare la riflessione su questioni di stretta attualità, in ottica francese, ma tenendo altresì conto del contesto europeo e internazionale.
Prerequisiti	Non sono richieste conoscenze preliminari di lingua francese.

Metodi didattici	Lezioni frontali Esercitazioni linguistiche Prove <i>in itinere</i> Forme di supporto allo studio (tutorati)

Risultati di apprendimento previsti	
DD1 Conoscenza e capacità di comprensione	<p>L'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese prevede</p> <ul style="list-style-type: none">o la conoscenza delle strutture grammaticali della lingua francese (morfologia delle parti del discorso e sintassi della frase semplice e complessa);o l'apprendimento del lessico della lingua francese in relazione alle istituzioni della V Repubblica, all'ambito amministrativo pubblico e al discorso politico francese contemporaneo. <p>Il principale strumento didattico utilizzato per perseguire gli obiettivi formativi è la lezione (erogata in presenza o a distanza), accompagnata da esercitazioni linguistiche sia strettamente grammaticali che funzionali alla preparazione di un colloquio in lingua francese.</p> <p>Al termine del corso, è previsto il raggiungimento di un livello di competenza della lingua francese pari al B1 del QCERL.</p>
DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<p>Coloro che conseguono la laurea nel CdS sono in grado di applicare gli strumenti di conoscenza e comprensione alla lettura e traduzione di documenti originali in lingua francese sui temi summenzionati, in particolare testi tratti dalla stampa quotidiana e periodica (analisi; interviste); documenti ufficiali (dichiarazioni, discorsi; relazioni programmatiche); testi legislativi. Possiedono altresì abilità di produzione orale in lingua francese riguardanti il commento dei documenti analizzati durante il corso monografico. Hanno un'adeguata consapevolezza del quadro storico e politico della Francia della V Repubblica. Sanno avviare riflessioni su concetti inerenti alla politica, al contesto istituzionale francese della V Repubblica, al dibattito politico post-elettorale francese del 2022, in ottica comparata con il contesto storico e politico italiano ed europeo. In particolare, sono in grado di organizzare un'argomentazione critica dei suddetti concetti, identificando le specificità della lingua/cultura straniera considerata, per poi applicarle alla propria lingua/cultura.</p>
DD3-5 Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none">• <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Al termine dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese e del percorso di studi, le laureate e i laureati avranno acquisito la capacità di comprendere e interpretare testi di diversa natura e complessità nell'ambito degli argomenti affrontati durante il corso di lingua francese per poter formulare giudizi autonomi e riflessioni coerenti sul quadro politico-istituzionale francese della V Repubblica, sul dibattito politico elettorale e post-elettorale francese del 2022 e in ottica europea e internazionale.</p> <p>L'autonomia di giudizio viene sviluppata trasversalmente tramite la partecipazione ad attività seminariali e la ricerca assegnata dalla o dal docente relatrice o relatore per la preparazione della prova finale.</p> <p>La verifica dell'acquisizione dell'autonomia di giudizio avviene tramite la valutazione <i>in itinere</i> delle conoscenze acquisite durante il corso di lingua francese.</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Abilità comunicative</i> <p>Le abilità comunicative conseguite in relazione alla lingua francese dovranno consentire alle laureate e ai laureati del CdS di confrontarsi con soggetti di</p>

natura specialistica in ambito nazionale e nei Paesi o istituzioni nei quali la lingua francese è lingua veicolare, ma anche di sviluppare una comunicazione consapevole e informata sulle istituzioni della Francia della V Repubblica, sul contesto politico francese contemporaneo e su questioni inerenti all'economia, alla società francese, al contesto migratorio, all'interno dell'attualità francese, europea e internazionale.

Le abilità comunicativo-relazionali sono sviluppate trasversalmente durante le attività seminariali e le attività formative che prevedono una partecipazione attiva della studentessa o dello studente, attraverso l'esposizione orale del proprio punto di vista sui temi affrontati durante il corso di lingua francese.

La verifica dell'acquisizione di abilità comunicative avviene tramite la valutazione della capacità di comprensione, di esposizione e di argomentazione della studentessa o dello studente in lingua francese.

- *Capacità di apprendere in modo autonomo*

Il corso di lingua francese fornisce alle studentesse e agli studenti conoscenze metodologiche in diversi campi delle scienze politiche e sociali e pertanto li pone nelle condizioni di acquisire autonomia nell'ulteriore apprendimento sia teorico che pratico.

Le capacità di apprendimento sono sviluppate nel percorso di studio della lingua francese nel suo complesso, con riguardo in particolare allo studio individuale previsto e all'attività svolta per la preparazione della prova finale.

Queste capacità sono formate negli insegnamenti teorici e in seminari tematici, anche trasversali a detti insegnamenti, che prevedono la partecipazione attiva delle studentesse e degli studenti individualmente e in gruppo.

La capacità di apprendimento viene valutata attraverso modalità di verifica continua durante le attività formative nell'ambito dell'insegnamento di lingua francese, sia nelle ore di insegnamento previste dal corso ufficiale che tramite il lavoro individuale delle studentesse e degli studenti all'infuori delle ore di studio curricolari, in particolare mediante la valutazione della capacità di autoapprendimento maturata durante lo svolgimento dei corsi

Contenuti di insegnamento
(Programma)

Il corso verterà su questioni di attualità politica e culturale della Francia contemporanea, finalizzate a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione istituzionale e politica della Francia.

Il corso è suddiviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese:

1. una parte monografica relativa alle istituzioni della V Repubblica e al contesto politico e amministrativo francese attuale;
2. una parte grammaticale composta da spiegazioni ed esercitazioni linguistiche.

In particolare,

1. nella parte monografica del corso, verranno presentati
 - i principi della Repubblica francese;
 - le principali istituzioni della V Repubblica, con particolare attenzione al Presidente della Repubblica;
 - il contesto politico francese contemporaneo segnato da un contesto di crisi multiple: sarà in particolare posta l'attenzione sulla situazione

conseguente 1. alle elezioni presidenziali del 2022; 2. al contesto elettorale per le elezioni europee del 2024.

Verranno a questo scopo presentati alcuni periodi storici fondamentali per l'istaurazione delle istituzioni repubblicane francesi e alle principali leggi che li hanno caratterizzati. Le riflessioni condotte saranno inserite all'interno del contesto nazionale francese ed europeo.

L'analisi e l'ascolto di documenti scritti e audiovisivi in lingua francese contribuiranno all'approfondimento dei summenzionati argomenti, nonché all'arricchimento del lessico;

2. nella parte grammaticale del corso, sarà affrontato lo studio della lingua francese, a partire dalle sue strutture più elementari (fonetica, accenti) per concentrarsi poi sulla morfologia delle parti del discorso e sulla sintassi della frase semplice e complessa, in particolare:

- Fonetica, accenti e segni ortografici
- Articoli determinativi, indeterminativi, partitivi, preposizioni articolate, assenza di articolo
- Nomi
- Aggettivi qualificativi
- Pronomi personali
- Pronomi avverbiali
- Aggettivi e pronomi dimostrativi
- Aggettivi e pronomi possessivi
- Aggettivi e pronomi indefiniti
- Numerali cardinali e ordinali
- Pronomi relativi semplici e composti
- Verbi:
 - ausiliari e verbi di 1°/2°/3° gruppo ai modi indicativo; participio presente e passato; *gérondif*; imperativo; condizionale presente e passato; congiuntivo; infinito
 - gallicismi
 - forma passiva e forma riflessiva
 - costrutti verbali e costrutti impersonali
- Presentativi
- Frase affermativa, interrogativa e negativa
- Preposizioni e avverbi
- La frase semplice
- La frase complessa.

Testi di riferimento

I testi che rappresenteranno il programma d'esame verranno gradualmente pubblicati nella sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della docente, a partire dall'inizio del corso.

Testo di grammatica consigliato (in alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento del livello B1):
Jean-Claude Beacco, Edvige Costanzo, Grammaire contrastive pour italophones, Livello: A1-B2, Torino: Loescher, 2014.

Note ai testi di riferimento

Eventuali testi di approfondimento saranno pubblicati nella sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della docente.

Materiali didattici	Il materiale didattico è disponibile nel minisito dell'insegnamento, sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, accessibile a partire dalla pagina personale della docente, dal sito web di Dipartimento.
---------------------	--

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>La modalità di verifica dei risultati di apprendimento attesi è composta da una prova scritta e da una prova orale.</p> <p>La prima prova è scritta: il superamento permette di completare l'esame con la prova orale.</p> <p>Tale prova scritta consta di esercizi grammaticali a completamento (a risposta aperta) relativi agli argomenti di grammatica previsti dal programma, funzionali al raggiungimento del livello B1. La durata della prova è di 50 minuti e prevede una valutazione in trentesimi a partire da 60 quesiti. Non è previsto l'uso di dizionari o glossari.</p> <p>La votazione è espressa in trentesimi.</p> <p>La modalità di completamento della verifica dei risultati di apprendimento attesi è rappresentata dalla prova orale (a cui si accede a seguito del superamento della prova scritta propedeutica), che consta nell'accertamento delle competenze di lettura ad alta voce e traduzione dal francese all'italiano di un breve testo tratto dalla stampa generalista francese, relativo a uno degli argomenti affrontati durante la parte monografica dell'insegnamento, e di un colloquio di almeno tre domande relative al programma specifico dell'insegnamento.</p> <p>Sono previste, in modo facoltativo, n. 2 prove intermedie in forma scritta, l'una a metà delle lezioni, l'altra a completamento delle lezioni, ma prima del primo appello ufficiale di esame. Sebbene non sia possibile differenziare coloro che seguono le lezioni da coloro che non le seguono – per cui le prove intermedie sono utilizzabili da entrambe queste categorie di utenza –, sarebbe auspicabile che le prove intermedie venissero soprattutto utilizzate da coloro che seguono in modo assiduo le lezioni, in quanto vertono unicamente sul programma svolto durante le lezioni. In caso si sostengano e si superino le n. 2 prove intermedie – laddove il superamento della prima è propedeutico allo svolgimento della seconda –, è possibile accedere direttamente alla prova orale.</p> <p>In ogni caso, la valutazione finale sarà il risultato della media tra la prova scritta di grammatica (o le due prove intermedie, se sostenute e superate) e la prova orale.</p>
Criteri di valutazione	<p>Il voto è basato su: conoscenza del programma; precisione nell'esposizione e nell'argomentazione dal punto di vista grammaticale e lessicale; capacità di elaborare giudizi semplici riguardo alle conoscenze acquisite.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Si entrerà in contatto con la realtà socioculturale e politica della Francia contemporanea, che si chiede di mettere a confronto con quella italiana e con il contesto europeo e internazionale, in relazione ai problemi sociali, politici ed economici attuali. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i>

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Sarà richiesto di presentare il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni, a partire dai testi che rappresentano il Materiale didattico di questo insegnamento. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio:</i> ○ Attraverso le esercitazioni linguistiche e lo studio personale, sarà possibile verificare le proprie competenze e assimilare i contenuti di questo insegnamento. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative:</i> ○ Rispetto agli approfondimenti svolti durante le lezioni sugli argomenti del corso monografico e allo studio personale, si sarà in grado di restituire oralmente le informazioni presenti nei testi del programma del corso (attraverso la capacità di lettura ad alta voce e di traduzione, orale, in italiano di testi relativi ai temi esaminati durante il corso monografico, e tramite un colloquio orale su tutti i temi trattati). <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere:</i> ○ Si sarà in grado di dimostrare l'acquisizione delle strutture linguistiche della lingua francese, apprese durante le esercitazioni linguistiche e lo studio individuale.
<p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto finale è espresso in trentesimi. I criteri seguiti per la valutazione dei risultati di apprendimento espressi in trentesimi sono:</p> <p>Insufficiente: 0-17 Mancata, lacunosa e inadeguata conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, capacità di esposizione e argomentazione e non adeguata, anche con riferimento al lessico tecnico e concettuale della disciplina, insufficienti capacità di elaborazione e autonomia di giudizio.</p> <p>Sufficiente: 18-20 Conoscenza sufficiente degli argomenti contenuti nel programma, adeguatezza complessiva delle modalità di espressione e argomentazione, anche con riferimento al lessico tecnico e concettuale della disciplina, elementari capacità di elaborazione e autonomia di giudizio.</p> <p>Discreto: 21-23 Discreta conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, apprezzabili capacità di utilizzo di modalità di espressione adeguate al lessico tecnico e concettuale della disciplina, discreta capacità di argomentazione, elaborazione e collegamento tra i vari argomenti.</p> <p>Buono: 24-26 Buona conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, buona capacità di approfondimento e di autonomia di giudizio, verificabile anche attraverso l'utilizzo di modalità di espressione decisamente adeguate al lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p>Distinto: 27-28 Conoscenza più che buona di tutti gli argomenti contenuti nel programma, capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, di autonomia critica e di giudizio molto buona e padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p>

	<p>Ottimo: 29-30 Conoscenza ottima di tutti gli argomenti contenuti nel programma, ottima capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, nonché di autonomia critica e approfondita padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p>Eccellente: 30L Conoscenza eccellente di tutti gli argomenti contenuti nel programma, eccellente capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, nonché di autonomia critica e completa padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p>
Altro	<p>Possono essere riconosciute la certificazione DELF di livello B1 o certificazioni di livello superiore a condizione che non siano state conseguite da più di cinque anni. Chi fosse in possesso di una di queste certificazioni dovrà fornirne copia alla docente al momento dell'esame. Per tali persone, l'esame consisterà nel solo accertamento contenutistico (colloquio orale relativo ai contenuti della parte monografica dell'insegnamento).</p>